



CD-293 STEREO

digital

# *Songs for the Guitar*



*Sor-Giuliani-  
Schubert-Spohr-  
Weber*

*Christina Högman  
Jakob Lindberg*

**A BIS original dynamics recording**

**SOR, FERNANDO (1778-1839):**

1. *Cesa de atormentarme* 1'21 -
2. *De amor en las prisiones* 1'12 -
3. *Acuérdate, bien mío* 1'22 -
4. *Prepárame la tumba* 1'24
5. *Studio 9 para la guitarra* 3'03 -
6. *Cómo ha de resolverse* 1'18 -
7. *Muchacha, y la vergüenza* 1'18 -
8. *Si dices que mis ojos* 1'30
9. *Studio 17* 1'14 - &
10. *Studio 22 2' para la guitarra* -
11. *El que quisiera amando* 1'15 -
12. *Las mujeres y cuerdas* 1'09 -
13. *Mis descuidados ojos* 4'34

**GIULIANI, MAURO (1781-1829):**

14. *Abschied Op. 89:1* 2'04 -
15. *Abschied Op. 89:3* 4'27

**SCHUBERT, FRANZ (1797-1828):**

16. *Morgenlied Op. 4:2* 4' - *(Tecla Ed.)*
17. *Nachstück Op. 36:2* 5'36 - *(J.Cz.No 82)*
18. *Hänflings Liebeswerbung Op. 20:3* 2'36 *(Tecla Ed.)*

**SPOHR, LOUIS (1784-1859):**

19. *Mignon's Lied Op. 37:1* 2'31 -
20. *Getrennte Liebe Op. 37:5* 1'47 -
21. *Lied beim Rundetanz Op. 37:6* 1'16

**(von) WEBER, CARL MARIA (1786-1826):**

22. *Die Zeit Op. 13:5* 1'32

DDD T.T.: 50'56

**CHRISTINA HÖGMAN & JAKOB LINDBERG**

This recording presents a selection from the huge quantity of songs with guitar accompaniment that survive from the early 19th century. It is a repertory that in recent years has faded somewhat from sight, but in that period it is true to say that every European country — and many beyond the seas too — produced hundreds, or even thousands of songs with the accompaniment of that subtle instrument, the guitar. Spain and Germany are represented on this record, while the guitar songs of Italy, France, England, Scotland and elsewhere still await exploration and performance. Some of them were art-songs, some popular in style, and some were fascinatingly between the two; some were the same songs that were also published with piano accompaniment, while others existed only with guitar; all were an integral part of the normal music-making of their day.

**FERNANDO SOR** (1778-1839) was a prolific composer of symphonies, ballets, chamber music, songs, and piano and guitar music. Because of certain accidents of political exile, it happens that his guitar music is the best known of his music today.

His *seguidillas boleras*, of which all ten of the surviving examples with guitar are sung on this record, come to us from a late 18th century Spanish tradition, an authentic and precious one which was to disappear with the French invasion of 1808 and the repressive regimes that followed it. In Spain, the late 18th century was the age of the growth of the bullfight, of ceramic design, of all kinds of popular arts and crafts, of instrument making. These *seguidillas* are related to the dance bolero: not the adulterated bolero that the French invaders took with them back to France and which was later taken up by many a northern composer, but a true native dance, an authentic form. It was Sor who many years later, in 1835, wrote the history of the bolero — little knowing, perhaps, that his ten-page dictionary article on the subject would be a valued text a hundred and fifty years later. As a young man in Spain, around the year 1800, he had participated in the living tradition of the dance and the vocal music that went with it, by composing or arranging these songs. Sadly only these ten are known to have survived to our own day. Their texts are anonymous and popular and in an ancient tradition of imagery and expression: they are witty and short and in a fixed miniature form haiku-like. Their music is also popular in its origins, but polished by Sor, thus holding a fascinating balance between the popular and the art-song.

The guitar studies of Sor which Jakob Lindberg plays on this record are from two collections: Sor's op. 6 published in London about 1815-17, and op. 35 published in Paris in 1828.

**MAURO GIULIANI** (1781-1829) came from southern Italy to Vienna in about 1806 and immediately made a great impression there. Johann Friedrich Reichardt heard a guitarist in a concert in Vienna in December 1808 who must have been Giuliani, and wrote: "There was a Neapolitan guitarist, who played so perfectly, that he often reminded me of the fine old days of true lute-playing". His compositions began to pour from the Viennese presses, not only guitar solos and duets but also concertos, many pieces for guitar with other instruments, and hundreds of songs, most of them with alternative piano and guitar accompaniments. One of the most beautiful of his sets of songs is the *Sechs Lieder*, op. 89, containing six songs in the German language and in the German Lied style. Two of them are on this record, both with the title *Abschied* (Farewell).

**FRANZ SCHUBERT** (1797-1828). Many of Schubert's songs were first published in Vienna not merely for voice and piano, but simultaneously in two versions: one for

voice and piano, and one for voice and guitar. The same publishers were responsible for both versions, and sometimes the guitar version appeared before the piano one. (Deutsch, who adopted a different procedure in his bibliography of Schubert from that which Kinsky adopted for van Beethoven, tends to ignore this fact.) Such was the popularity of the guitar in Vienna at that time. Not that Schubert himself made the arrangements: some are likely to have been made by Diabelli, and some are anonymous. But Schubert certainly was familiar with the instrument, and there is no reason to suppose that he would not have approved. Some of the songs suit the guitar particularly well, and that is the case with the three recorded here.

**LOUIS SPOHR** (1784-1859). As with Schubert, so with Spohr: some of his songs appeared with guitar accompaniment at the same time, and from the same publisher, as the version with piano. His song-cycle *Sechs deutsche Lieder*, op. 37, was published by Peters in 1816 in the two versions. The three songs chosen here are all settings of poems from the height of the romantic literature in vogue at that time: *Mignons Lied* (more familiar from van Beethoven's setting of it), *Getrennte Liebe* (Parted Love), marked to be sung in melancholy fashion, and a picture of a dance under cliffs by moonlight in *Lied beim Rundetanz*, with which Spohr chose to end his cycle.

**CARL MARIA von WEBER** (1786-1826) "was as great a master of the guitar as of the piano. His songs, which were not yet well known, and which he would sing with incomparable expression in his weak but uncommonly sweet voice and accompany with real virtuosity on the guitar, were perhaps the most perfect of their kind and won all hearts." These were the words of Heinrich Lichtenstein, a friend of Weber who knew him well. Some of the songs which Weber sang survive, and some are beginning to appear in modern editions. *Die Zeit* first appeared with piano accompaniment in 1811, then in the present anonymous guitar arrangement in 1814 or shortly after.

Brian Jeffery

**CHRISTINA HÖGMAN** was born in Danderyd near Stockholm in 1956 but moved with her family to Uppsala a few years later. Her first contact with early music came when she was engaged by Joculatores Upsalienses, a group devoted to medieval and renaissance music, to sing in a production of "Le jeu de Robin et Marion" at the Lucerne Festival in 1976.

She studied music and art at Uppsala University and then qualified as a music teacher and studied singing at the State College of Music in Stockholm from 1978 to 1983. During this period she was a member of the Swedish Radio Chamber Choir led by Eric Ericson and of the Adolf Fredrik Bach Choir led by Anders Öhrwall.

Christina Högman has given song recitals in churches and elsewhere. Her voice teachers have been Birgit Stenberg and Dorothy Irving. In January 1984 she enrolled at the Swedish Music Drama School in Stockholm.

On the same label: BIS-CD-257

**JAKOB LINDBERG** was born in Danderyd, Sweden in 1952. After reading music at Stockholm University he came to London to study guitar and lute at the Royal College of Music. He became increasingly interested in the lute and its music.

Since graduating he is now in great demand as a solo lutenist and has given recitals in Europe, in Canada, in the U.S.A. and in Japan. He has made numerous broadcasts for the BBC and Swedish Radio and has also made radio recordings in many other countries.

Jakob Lindberg was selected to succeed Diana Poulton as professor of lute at the Royal College of Music in 1979.

On the same label: **BIS-LP-201,211,226,257,260,266,267,290,293,315,327.**

---

Auf dieser Platte finden wir eine Auswahl des enormen Liedschatzes mit Gitarrenbegleitung aus dem frühen 19. Jahrhundert. Dieses Repertoire ist in späteren Jahren aus dem Sichtpunkt verschwunden, aber damals kann man sagen, daß in jedem europäischen Land — und manchen überseeischen — Hunderte oder Tausende von Liedern mit Gitarrenbegleitung entstanden sind. Auf dieser Platte sind Spanien und Deutschland zu finden, während Länder wie Italien, Frankreich, England, Schottland und andere noch erforscht werden müssen. Manche Stücke waren Kunstlieder, manche Volkslieder, andere wiederum faszinierenderweise zwischen beiden; manche wurden zugleich mit Klavierbegleitung veröffentlicht, andere nur mit Gitarre; alle waren ein integrierter Teil des damaligen Musikschaffens.

**FERNANDO SOR** (1778-1828) war ein produktiver Komponist von Sinfonien, Balletten, Kammermusik, Liedern, Klavier- und Gitarrenmusik. Wegen seines politischen Hintergrundes ist heute seine Gitarrenmusik am besten bekannt. Seine *seguidillas boleras* mit Gitarre sind zur Gänze auf dieser Schallplatte aufgenommen. Sie entstammten einer Spanischen Tradition aus dem späten 18. Jahrhundert, die durch die französische Invasion 1808 und den darauffolgenden diktatorischen Herrschaften verschollen ist. In Spanien war das frühe 18. Jahrhundert das Zeitalter der heranwachsenden Stierkämpfe, der Keramik, verschiedener Volkskünste, der Instrumentenmacher. Diese *seguidillas* sind mit dem Bolero-Tanz verwandt: nicht mit jenem Bolero, den die französischen Besetzer nach Frankreich zurückbrachten, und die später von manchem nordischen Komponisten aufgenommen wurde, sondern mit einem echt volkstümlichen Tanz. Viele Jahre später schrieb Sor 1835 die Geschichte des Bolero, ohne vielleicht zu wissen, daß dieser Artikel von zehn Seiten 150 Jahre später ein geschätzter Text werden sollte. Als Jüngling hatte er in Spanien um 1800 die lebendige Tradition des Tanzes und dessen Musik kennengelernt, indem er die Lieder komponierte oder arrangierte. Leider scheinen nur diese zehn bis heute erhalten zu sein. Die Texte sind anonym, in einer alten Tradition von Phantasie und Ausdruck, witzig, kurz und in einer Haiku-ähnlichen Miniaturform. Auch die Musik ist ursprünglich volksliedhaft, aber von Sor poliert, mit faszinierendem Gleichgewicht zwischen Volks- und Kunstlied.

Die hier von Jakob Lindberg gespielten *Gitarrenetüden* entstammen zwei Sammlungen: Op.6 (London um 1815-17) und Op.35 (Paris 1828).

**MAURO GIULIANI** (1781-1829) kam um 1806 aus Süditalien nach Wien, wo er gleich einen großen Eindruck machte. Im Dezember 1808 hörte Johann Friedrich

Reichardt in Wien einen Gitarristen, der Giuliani gewesen sein muß, und er schrieb: „Dort war ein Gitarrist aus Neapel, der so perfekt spielte, daß er mich häufig an die schönen alten Tage des Lautenspiels erinnerte“. Seine Kompositionen begannen, aus den Wiener Druckereien herauszuquellen, nicht nur Gitarrensoli und Duos sondern auch Konzerte, viele Stücke für Gitarre mit anderen Instrumenten, und Hunderte von Liedern, meistens mit Begleitung für Klavier oder Gitarre. Eine der schönsten Gitarrensammlungen ist *Sechs Lieder, Op.89*, in deutscher Sprache und im deutschen Liedstil. Hier liegen zwei von ihnen vor, allerdings mit dem Titel *Abschied*.

**FRANZ SCHUBERT** (1797-1828). Viele von Schuberts Liedern wurden ursprünglich in Wien nicht nur für Stimme und Klavier, sondern auch mit Gitarrenbegleitung veröffentlicht. Dieselben Verleger gaben beide Fassungen heraus, und manchmal erschien die Gitarrenfassung vor der Klavierfassung. (Deutsch, der in seiner Schubert-Biographie anders arbeitete, als Kinsky bei Beethoven, scheint dies vergessen zu haben.) Derartig beliebt war damals die Gitarre in Wien. Manche Fassungen wurden nicht von Schubert gemacht, sondern von Diabelli, andere sind anonym. Schubert kannte allerdings das Instrument, und er mußte zugestimmt haben. Manche Lieder sind der Gitarre besonders gut angepaßt, wie die drei hier eingespielten.

**LOUIS SPOHR** (1784-1859). Wie bei Schubert, so auch bei Spohr: manche der Lieder erschienen gleichzeitig mit Gitarrenbegleitung, bei demselben Herausgeber wie die Klavierfassungen. *Sechs deutsche Lieder* wurden 1816 in beiden Fassungen von Peters herausgegeben. Die hier ausgewählten drei Lieder sind Gedichte der damals modischen romantischen Literatur: *Mignons Lied* (durch Beethoven besonders bekannt), *Getrennte Liebe*, melancholisch zu singen, und ein Bild eines Tanzes unter den Felsen im *Lied beim Rundetanz*, mit dem Spohr seinen Zyklus beendete.

**CARL MARIA von WEBER** (1786-1826) „war ein großer Künstler auf der Gitarre und auf dem Klavier. Seine Lieder, noch nicht besonders bekannt, die er mit unvergleichlichem Ausdruck mit seiner schwachen aber ungewöhnlich süßen Stimme vortrug und dabei mit echter Virtuosität auf der Gitarre begleitete, waren vielleicht die perfektesten in ihrer Art und gewannen alle Herzen.“ Dies waren die Worte von Heinrich Lichtenstein, einem Freunde Webers, der ihn gut kannte. Einige der von Weber gesungenen Lieder sind erhalten, und einige beginnen, in modernen Ausgaben zu erscheinen. *Die Zeit* erschien zunächst mit Klavierbegleitung 1811, dann in der vorliegenden Gitarrenaussage 1814 oder etwas später.

**CHRISTINA HÖGMAN** wurde 1956 in Danderyd bei Stockholm geboren, zog aber nach einigen Jahren mit ihrer Familie nach Uppsala. Den ersten Kontakt mit der Musik früherer Zeiten bekam sie, als sie vom Ensemble für frühe Musik „Joculatores Upsalienses“ als Sängerin für eine Aufführung des mittelalterlichen Singspiels „Le jeu de Robin et Marion“ bei den Luzerner Festspielen 1976 engagiert wurde.

Nach Studien der Musik- und Kunstwissenschaften an der Universität zu Uppsala folgten Schulmusikprüfung und Sologesangstudien an der Stockholmer HfM 1978-83. Während dieser Zeit war sie Mitglied des Kammerchores des Schwedischen Rundfunks (Leiter: Eric Ericson) und des Adolf Fredriks Bachkör in Stockholm (Anders Öhrwall).

Christina Högman erschien ferner bei Liederabenden, in Kirchen usw. Ihre Lehrer waren Birgit Stenberg und Dorothy Irving. Im Januar 1984 begann sie ein Studium an Statens Musikdramatiska Skola in Stockholm.

Auf derselben Marke: **BIS-CD-257**

**JAKOB LINDBERG** wurde 1952 in Danderyd, Schweden, geboren. Nach Musikstudien an der Stockholmer Universität fuhr er nach London, wo er am Royal College of Music Gitarre und Laute studierte. Er interessierte sich immer mehr für die Laute und die Lautenmusik.

Seit seiner Schlußprüfung ist er ein sehr gefragter Sololautenist. Er ist in Europa, Kanada und den USA sowie in Japan aufgetreten, hat viele Sendungen für den BBC und den Schwedischen Rundfunk gemacht, und hat in vielen anderen Ländern Radioaufnahmen gemacht.

Er wurde 1979 zum Nachfolger von Diana Poulton als Lautenprofessor am Royal College of Music in London ernannt.

Auf derselben Marke: **BIS-LP-201,211,226,257,260,266, 267,290,293,315,327.**

---

Ce disque présente un choix d'une grande quantité de chansons avec accompagnement de guitare ayant survécu depuis le début du 19<sup>e</sup> siècle. C'est un répertoire qui a un peu disparu ces dernières années mais, à cette époque, il est vrai de dire que tous les pays européens — et plusieurs au-delà des mers aussi — ont produit des centaines, voire des milliers de chansons avec accompagnement de cet instrument raffiné, la guitare. L'Espagne et l'Allemagne sont représentées sur ce disque, alors que les chansons avec guitare d'Italie, France, Angleterre, Ecosse et d'ailleurs attendent encore d'être explorées et exécutées. Certaines étaient des chansons d'art, d'autres, de style populaire, et d'autres étaient, fascinantes, entre les deux, certaines étaient les mêmes chansons qui avaient également été publiées, avec accompagnement de piano, alors que d'autres n'existaient qu'avec guitare, toutes faisaient partie intégrante de la vie musicale normale de leurs jours.

**FERNANDO SOR (1778-1839)** fut un compositeur prolifique de symphonies, ballets, musique de chambre, chansons et musique pour piano et guitare. A cause de certains accidents d'asile politique, sa musique pour guitare vint à être la mieux connue aujourd'hui de sa production.

Ses **seguidillas boleras**, dont tous les dix exemples survivants avec guitare sont chantés sur ce disque, nous vinrent d'une tradition espagnole de la fin du 18<sup>e</sup> siècle, une tradition authentique et précieuse qui devait disparaître avec l'invasion française de 1808 et le régime répressif qui la suivit. En Espagne, la fin du 18<sup>e</sup> siècle fut l'âge de la croissance des combats de taureaux, de la céramique, de toutes sortes d'arts et d'artisanats populaires et de la fabrication d'instruments. Ces seguidillas sont reliées à la danse de boléro : non pas le boléro falsifié que les envahisseurs français ramenèrent en France et qui fut plus tard repris par plus d'un compositeur nordique, mais bien une vraie danse

autochtone, une forme authentique. C'est Sor qui, plusieurs années plus tard, en 1835, écrivit l'histoire du boléro -- sans se douter peut-être que son article de dix pages de dictionnaire sur le sujet serait un texte précieux cent cinquante ans plus tard. Comme jeune homme en Espagne, autour de l'an 1800, il avait participé à la tradition vivante de la danse et de la musique vocale qui l'accompagnait en composant ou arrangeant ces chansons. Malheureusement, seulement dix semblent avoir survécu jusqu'à nos jours. Leurs textes sont anonymes et populaires et dans une tradition ancienne d'images et d'expression : ils sont spirituels et courts, et dans une forme miniature fixe de genre haïku. Leur musique est aussi d'origine populaire, mais polie par Sor, maintenant ainsi un équilibre fascinant entre la chanson populaire et celle dite d'art.

Les études de guitare de Sor que Jacob Lindberg joue sur ce disque sont tirées de deux recueils : l'opus 6 de Sor publié à Londres aux environs de 1815-17, et l'opus 35 publié à Paris en 1828.

**MAURO GIULIANI (1781-1829).** Originaire du sud de l'Italie, il se rendit, aux environs de 1806, à Vienne où il fit grosse impression. Johann Friedrich Reichardt entendit un guitariste qui devait être Giuliani lors d'un concert à Vienne en décembre 1808, et il écrivit : « Il y avait un guitariste napolitain qui a joué si parfaitement qu'il me rappelait souvent le bon vieux temps du luth ». Ses compositions commencèrent à jaillir des presses viennoises, non seulement les solos et duos de guitare, mais encore des concertos, plusieurs pièces pour guitare et autres instruments, et des centaines de chansons, la plupart avec accompagnement alternatif de piano et de guitare. Une de ses plus belles collections de chansons est *Sechs Lieder* op. 89, contenant six chansons en langue allemande et dans le style du lied allemand. Deux d'entre elles sont sur ce disque, toutes deux intitulées *Abschied* (Adieu).

**FRANZ SCHUBERT (1797-1828).** Plusieurs des chansons de Schubert furent d'abord publiées à Vienne non seulement pour voix et piano, mais simultanément en deux versions : une pour voix et piano, et une pour voix et guitare. Les mêmes éditeurs étaient responsables des deux versions, et la version pour guitare est parfois sortie avant celle pour piano. (Deutsch qui, dans sa bibliographie de Schubert adopta une procédure différente de celle employée par Kinsky pour Beethoven, semble ignorer ce fait.) Telle était la popularité de la guitare à Vienne en ce temps-là. Non que Schubert lui-même ait fait les arrangements : certains ont probablement été faits par Diabelli, et certains sont anonymes. Mais Schubert était certainement familier avec l'instrument, et il n'y a pas de raison de supposer qu'il aurait désapprouvé. Certaines des chansons conviennent particulièrement bien à la guitare, et c'est le cas des trois enregistrées ici.

**LOUIS SPOHR (1784-1859).** Il en fut de Spohr comme de Schubert : certaines de ses chansons apparurent avec accompagnement de guitare en même temps, et du même éditeur que la version pour piano. Son cycle de chansons *Sechs deutsche Lieder* op. 37 fut publié par Peters en 1816 dans les deux versions. Les chansons choisies ici sont toutes trois des mises en musique de poèmes du sommet de la littérature romantique en vogue en ce temps-là : *Mignons Lied* (Lied de Mignon) (plus familier dans l'arrangement de Beethoven), *Getrennte Liebe* (Amour rompu), indiqué d'être chanté de façon mélancolique, et un tableau d'une danse sous les falaises au clair de lune dans *Lied beim Rundetanz*, avec lequel Spohr choisit de terminer son cycle.



**CARL MARIA von WEBER** (1786-1826) « était un grand maître de la guitare comme du piano. Ses chansons, qui n'étaient pas encore bien connues et qu'il chantait avec une incomparable expression de sa voix petite mais extraordinairement mélodieuse, et accompagnait avec une virtuosité réelle à la guitare, étaient peut-être les plus parfaites de leur genre et gagnèrent tous les cœurs. » Ce sont les mots de Heinrich Lichtenstein, un ami de Weber qui le connaissait bien. Certaines des chansons que Weber chanta ont survécu, et certaines commencent à sortir en éditions modernes. *Die Zeit* (Le Temps) apparut d'abord avec accompagnement de piano en 1811, ensuite dans l'arrangement anonyme pour guitare actuel en 1814 ou peu après.

**CHRISTINA HÖGMAN** est née à Danderyd en 1956, mais déménagea avec sa famille, quelques années plus tard, à Uppsala. Elle eut son premier contact avec la musique ancienne lorsque les Joculatores Upsalienses, un ensemble de musique du moyen âge et de la renaissance, l'engagèrent comme chanteuse en vue de la représentation du jeu chanté moyenâgeux « Le jeu de Robin et Marion » au festival de Lucerne en 1976.

Elle fit des études en musicologie et en arts à l'Université d'Uppsala et fut élève à l'Académie de Musique de Stockholm de 1978 à 1983 pour y étudier le chant et passer l'examen de pédagogie en musique. Pendant ce temps, elle faisait partie du Chœur de chambre de la Radio de Suède, dirigé par Eric Ericson, et du Chœur Bach Adolf Fredrik, dirigé par Anders Öhrwall.

Christina Högman s'est produite lors de récitals de lieder et de concerts dans les églises. Ses professeurs ont été Birgit Stenberg et Dorothy Irving. En janvier 1984, elle entra à l'Ecole nationale de musique dramatique de Stockholm.

Dans la même collection: BIS-CD-257

**JAKOB LINDBERG** est né à Danderyd, en Suède, en 1952. Après avoir étudié la musique à l'Université de Stockholm, il partit pour Londres, afin d'y travailler la guitare et le luth au Collège Royal de musique. Son intérêt pour le luth ne fit qu'augmenter.

Depuis qu'il a obtenu son diplôme, il a été très demandé comme soliste et a ainsi donné de nombreux concerts en Europe, au Canada, aux USA et au Japon. Il a participé à un grand nombre d'émissions pour la BBC et la Radio Suédoise et a également fait des enregistrements à la radio dans plusieurs autres pays.

Jakob Lindberg fut choisi pour succéder à Diana Poulton comme professeur de luth au Collège Royal de musique, en 1979.

Dans la même collection: BIS-LP-201,211,226,257,260,266,267,290,293,315,327.

## CESA DE ATORMENTARME

*Cesa de atormentarme,  
Cruel Memoria,  
Acordándome un tiempo  
Que fuí dichoso.*

*Y aún lo sería  
Si olvidarme pudiera  
De aquellas dichas.*

(Cease tormenting me, cruel Memory, reminding me of a time when I was happy. Happy would I be still, if I could but forget that happiness.)

## DE AMOR EN LAS PRISIONES

*De amor en las prisiones  
Gozosa vivo — ay!  
Y sus dulces cadenas  
Beso y bendigo — ay!*

*Y el verme libre  
Más que el morir me fuera  
Duro y sensible — ay!*

(Happy I live in Love's prisons, and I kiss and bless its sweet chains. And to find myself free would be harder and more painful for me than death.)

## ACUÉRDATE, BIEN MÍO

*Acuérdate, bien mío,  
Cuando solías  
Buscar las ocasiones  
Para las dichas.  
Y ahora mudable  
Huyes aun de las mismas  
Casualidades.*

(Remember, my dear, how you used to look for opportunities for happiness. And now, fickle, you flee from just such opportunities.)

## PREPARAME LA TUMBA

*Prepárame la tumba,  
Que voy a expirar  
En manos de la madre  
De la falsedad.*

*No siento tanto  
El morir como hallarme  
En tales brazos.*

(Prepare for me my tomb, for I shall die in the arms of the mother of all falsehood. Death I fear less than to find myself in such arms.)

## COMO HA DE RESOLVERSE

*Como ha de resolverse  
Para embarcarse  
Aquel que desde lejos  
Ve tempestades?*

(How can he resolve to set sail who sees tempests approaching from afar?)

## MUCHACHA, Y LA VERGUENZA

*Muchacha, y la vergüenza,  
Donde se ha ido?  
'Las cucarachas, madre,  
Se la han comido.'*

*Muchacha, mientes,  
Porque las cucarachas  
No tienen dientes.*

(Hussy, where is your shame? 'Mother, the cockroaches have eaten it'. Hussy, you're lying: cockroaches don't have teeth.)

## SI DICES QUE MIS OJOS

*Si dices que mis ojos  
Te dan la muerte,  
Confíesate y comulga,  
Que voy a verte.*

*Porque yo creo  
Me suceda lo mismo  
Sino te veo.*

(If you say that my eyes kill you, then make confession; take the sacrament; for I'm going to see you. For I believe that the same thing will happen to me unless I see you.)

## EL QUE QUISIERA AMANDO

*El que quisiera amando  
Vivir sin pena,  
Ha de tomar el tiempo  
Conforme venga.*

*Quiera querido;  
Y si te aborrecieren  
Haga lo mismo.*

(He who wants to love and yet live without problems, must just take time as it comes. Take someone to love; and then, even if they hate you for it — just take time as it comes.)

## LAS MUJERES Y CUERDAS

*Las mujeres y cuerdas  
De la guitarra,  
Es menester talento  
Para templarlas.*

*Flojas no suenan,  
Y suelen saltar muchas  
Si las aprietan.*

(Women and guitar strings: you need talent to tune them. If they're slack they don't sound; and lots of them, if you tighten them too much, break.)

## MIS DESCUIDADOS OJOS

*Mis descuidados ojos  
Vieron tu cara.  
Oh qué cara me ha sido  
Esa mirada!  
Me cautivaste,  
Y encontrar no he podido  
Quien me rescate.  
Ya tomaran mis ojos  
A buen partido,  
Para no verte siempre,  
No haberte visto.  
Pues tienes cosas  
Que solo debe verlas  
El que las goza.*

*De mi parte a tus ojos  
Diles que callen,  
Porque si les respondo  
Quieren matarme.*

*Y es fuerte cosa  
Que ha de callar un hombre  
Si le provocan.*

(My careless eyes saw your face. Oh, how dear that sight cost me! You captivated me, and I have found no one to rescue me. My eyes will now resolve never to have seen you, in order that they may not be obliged to see you eternally. For you possess things which should be seen only by him who enjoys them. Tell your eyes, on my behalf, to be silent; for if I reply, they seek to kill me. And it is hard for a man to be silent if they provoke him.)

## A BSCHIED (Goethe)

*Zu lieblich ist's, ein Wort zu brechen.  
Zu schwer die wohlerkannte Pflicht,  
Und leider kann man nichts versprechen,  
Was unsern Herzen widerspricht.  
Du übst die alten Zauberslieder,  
Du lockst ihn, der kaum ruhig war,  
Zum Schaukelkahn der süßen Thorheit  
wieder,  
Erneust, verdoppelst die Gefahr.  
Was suchst du mir dich zu verstecken!  
Sey offen, flieh nicht meinen Blick!  
Früh oder spät musst'ich's entdecken,  
Und hier hast du dein Wort zurück.  
Was ich gesollt, hab'ich vollendet;  
Durch mich sey dir von nun an nichts  
verwehrt;  
Verzieh dem Freund, der sich nun von dir  
wendet,  
Und still in sich zurückekehrt.*

(Breaking one's word is too easy, familiar duty is too hard. We cannot promise anything which contradicts our heart. You are singing the old enchanted songs, you are

tempting one who had scarcely yet come to rest, back to the tossing skiff of sweet folly, and you renew and double the danger. Why do you try to hide from me? Be open, do not flee from my gaze. Sooner or later I will discover it, and then you will have your promise back again. What I have to do, I have accomplished: from now on I will hinder you in nothing. Forgive the friend who now turns from you and turns quietly into himself.)

### **A BSCHIED (Schiller?)**

*Lebe wohl, o mütterliche Erde;  
Birr mich bald in deinem kühlen Schooss,  
Dass dies Auge wieder trocken werde,  
Dem der Thränen manche hier entfloss.  
Was ich suchte, hab'ich nicht gefunden,  
Freuden sucht'ich, Leiden gabst du mir;  
Meiner Jugend schönste Rosenstunden,  
Unter Thränen sind sie mir verschwunden.*

*O wie träumt ich's Leben mir so schön!  
Lass mich Vater, lass mich schlafen gehn!*

*Viel der Blumen sah ich dir entspriessen,  
Schöne Erde, doch für mich nur nicht.  
Meine Thränen sollten sie begiessen;  
Aber pflücken durfte ich sie nicht;  
Mancher tanzte froh dahin durchs Leben,  
Schwelgte in der Freude Überfluss.  
Ach vergebens war mein rastlos Streben!  
Freude durfte mir die Welt nicht geben.*

*O wie träumt . . .*

*Lebe wohl, o mütterliche Erde;  
Doch vergönne, dass in deinem Schooss,  
Bald mein Herz, nach Kummer und  
Beschwerde,  
Ruhe finde unter kühlem Moos.  
Einst wird mir ein schöner Morgen tagen!  
Dem der droben übrn Sternen wohnt,  
Will ich Alles, jetzt darf ich's nicht wagen,  
Mein Leiden, meinen Kummer klagen.*

*O wie träumt . . .*

(Farewell, o mother Earth! Hide me soon in your cool bosom, so that this eye may once more be dry from which many a tear erst-while flowed. What I sought, I have not found: I sought joys and you gave me sorrows, the best rosy years of my youth have vanished away from me in tears.

O how beautiful I dreamed life would be!

O Father, let me now sleep.

I saw many a flower spring up from you, o beautiful Earth, but not for me. My tears were destined to water them, but I durst not pick them. Many a one has danced happily through life, has revelled in abundance of joy. But ah! in vain was my restless striving. Of joy the world could give me none.

O how beautiful . . .

Farewell, o mother Earth! But grant that my heart, after sorrow and troubles, may find peace in your bosom under the cool moss. One day a more beautiful morning will dawn for me! To Him who lives on high above the stars I will lament (now I may not do it) my sufferings and my grief.

O how beautiful . . .)

### **MORGENLIED (Morning Song)**

(Words by Zacharias Werner)

*Eh' die Sonne früh aufersteht,  
Wenn aus dem dampfenden Meer  
Herauf und herunter das Morgenrot weht,  
Voranzfährt mit dem leuchtenden Speer:  
Flattern Vöglein dahin und daher,  
Singen fröhlich die Kreuz und die Quer  
Ein Lied, ein jubelndes Lied.  
„Was freut ihr Vöglein euch allzumal  
So herzig im wärmenden Sonnenstrahl?“  
„Wir freun uns, daß wir leben und sind  
Und das wir luft'ge Gesellen sind,  
Nach löblichem Brauch  
Durchflattern wir fröhlich den Strauch,  
Umweht vom lieblichen Morgenwind,  
Ergötzet die Sonne sich auch.“*

„Was sitzt ihr Vöglein so stumm und geduckt,  
Am Dach im moosigen Nest?“  
„Wir sitzen, weil uns die Sonn' nicht beguckt,  
Schon hat sie die Nacht in die Wellen geduckt,  
Der Mond allein, der liebliche Schein,  
Der Sonne lieblicher Widerschein  
Uns in der Dunkelheit nicht verläßt,  
Darob wir im Stillen uns freun.“  
O Jugend, kühlige Morgenzeit,  
Wo wir, die Herzen geöffnet und weit,  
Mit raschem und erwachendem Sinn  
Der Lebensfrische uns erfreut, wohl  
flohst du dahin!  
Wir alten sitzen geduckt im Nest  
Allein der liebliche Widerschein der  
Jugendzeit,  
Wo wir im Fröhrot uns erfreut,  
Uns auch im Alter nie verläßt,  
Die stille, sinnige Fröhlichkeit.

Before the sun rises early, when the red of the morning rises out of the misty sea and goes forward with its shining spear, birds flutter hither and thither, singing happily in all directions a joyful song.

“Why are you so joyful, little birds, so sweet in the warm sun's rays?” “We rejoice to be alive, and to be comrades in the air; in time-honoured fashion we flutter merrily through the bushes, surrounded by lovely morning breezes. The sun is joyful too.”

“Why, little birds, do you sit so still and with bowed head on the roof, on your mossy nests?” “We sit because the sun is not looking at us, night has already sent her down to the very ocean. Only the moon, that lovely light, the beautiful reflection of the sun, does not leave us in the darkness, and that makes us rejoice in the silence.”

O youth, the cool dawn of life, when we go forward with hearts opened wide and

with lively and awakening senses, when the freshness of life makes us glad — you soon leave us.

We old ones sit with bowed head in the nest, merely a loving reflection of youth. Just as we were once glad at dawn, so in old age we never lose a quiet, pensive joy.

## **NACHTSTÜCK (Night Song)**

(Words by Johann Mayrhofer)

Wenn über Berge sich der Nebel breitet,  
und Luna mit Gewölken kämpft;  
so nimmt der Alte seine Harfe  
und schreitet und singt Waldeinwärts  
und gedämpft.  
Du heil'ge Nacht, bald ists vollbracht,  
bald schlaf' ich ihn, den langen Schlummer,  
der mich erlöst von allem Kummer.  
Die grünen Bäume rauschen dann:  
schlaf' süß, du guter alter Mann,  
die Gräser lispeln wankend fort:  
wir decken seinen Ruheort,  
die grünen Bäume rauschen dann:  
schlaf' süß, du guter alter Mann,  
und mancher liebe Vogel ruft:  
o laß ihn ruh'n in Rasengruft.  
Der Alte horcht, der Alte schweigt,  
der Tod hat sich zu ihm geneigt.

When the mist reaches over the mountains, and the moon struggles through clouds, then the old man takes his harp, walks forth, and sings towards the forest, softly:

“Thou holy night, soon it will be finished. Soon I shall sleep that long slumber which will free me from all grief.”  
Then the green trees rustle: “Rest in peace, you good old man.” The grasses murmur as they bend: “We shall cover his resting place.”  
Then the green trees rustle: “Rest in peace, you good old man.” And many a bird calls out lovingly: “May he rest well in his earthly bed.”

The old man listens. He is silent. Death has gently come to him.

## HANFLINGS LIEBESWERBUNG

(The Linnet's Love Song)

(Words by Friedrich Kind)

Ahidi! ich liebe, ahidi! ich liebe.

Mild lächelt die Sonne,

mild wehen die Weste,

sanft rieselt die Quelle,

süss duften die Blumen!

Dich lieb'ich, du Sanfte

mit seidnem Gefieder,

mit strahlenden Auglein,

dich, Schönste der Schwestern!

Oh sieh, wie die Blumen

sich liebevoll grüssen,

sich liebevoll nicken!

O liebe mich wieder!

O sieh, wie der Efeu

mit liebenden Armen

die Eiche umschlinget.

O liebe mich wieder!

Ahidi! I'm in love! Ahidi! I'm in love!

The sun smiles mildly, gently the west wind

blows, softly the brook murmurs, the

flowers smell sweetly! I'm in love! Ahidi!

I'm in love!

Ahidi! . . . I love you, gentle creature, with

your silky feathers, with radiant eyes, the

most beautiful of your brood. I'm in love . .

Ahidi! . . . O see how the flowers lovingly

greet each other, lovingly nod to each other!

O please return my love! I'm in love . .

Ahidi! . . . O see how the ivy with loving

arms embraces the oak tree. O please return

my love! I'm in love . . .

## MIGNONS LIED (Mignon's Song)

(Words by Goethe)

Kennst du das Land? Wo die Zitronen  
blühn,

im dunkeln Laub die Goldorangen glühn,

ein sanfter Wind vom blauen Himmel

weht,

die Myrthe still und hoch der Lorbeer

steht.

Kennst du es wohl? Dahin! dahin!  
möcht'ich mit dir, o mein Geliebter,  
zieh'n.

Kennst du das Haus? Auf Säulen ruht  
sein Dach,

es glänzt der Saal, es schimmert das

Gemach,

und Marmorbilder stehn und sehen mich  
an:

was hat man dir, o armes Kind, gethan?

Kennst du es wohl?

Dahin! dahin! möcht'ich mit dir, o mein  
Schützer, ziehn.

Kennst du den Berg und seinen Wolken-  
steg?

Das Maulthier sucht im Nebel seinen  
Weg,

In Hölen wohnt der Drachen alte Brut,  
es stürzt der Fels und über ihn die Fluth!

Kennst du es wohl?

Dahin! dahin! geht unser Weg!

O Vater, lass uns ziehn!

Do you know the land where the lemon-  
trees blossom? Among the dark leaves the  
golden oranges glow, a soft wind blows from  
the blue sky, the still myrtle and the tall  
laurel stand. Do you know it well? There,  
there I long to go with you, my beloved.  
Do you know the house? Its roof rests on  
pillars, the hall gleams, the room glistens,  
and marble statues stand and look at me  
and say: "What have they done to you,  
poor child?" Do you know it well? There,  
there I long to go with you, my protector.  
Do you know the mountain and its path  
high in the clouds? The mule seeks out its  
path in the mist, the ancient brood of  
dragons lives in caves, the cliff falls sheer,  
and the torrent over it. Do you know it  
well? There, there is our path, o father, let  
us follow it!

## GETRENNTE LIEBE (Parted Love)

(Words by Heinrich Schmidt)

*Der Liebe bangen Sorgen erbleicht der  
Freude Strahl!  
Stets naht mir trüb' der Morgen und weckt  
der Sehnsucht Qual!  
ich flieh' die heitern Tage!  
Für meiner Liebe Klage sinkst du,  
o stille Nacht,  
wo nur der Kummer wacht!  
Du tönst der Schwermuth Lieder,  
die sanft die Brust ergießt,  
in stiller Andacht wieder,  
dass mild die Thräne fließt!  
O mög' der Tag nun scheiden,  
dass ihr, o meine Saiten,  
mit mir die Nacht begrüsst,  
wo mild die Thräne fließt.*

The rays of joy turn pale the frightened  
pangs of love. Morning always comes sad to  
me and wakens the pains of longing. I flee  
from joyful days; for the lament of my  
love, thou sinkest, o still night, when only  
sorrow keeps watch.  
You sing the songs of sorrow which my bre-  
breast softly gives forth, in still devotion,  
the tears flowing quietly. O may the day  
now close, so that you, my strings, may  
greet the night with me, when the tears flow  
quietly.

## LIED BEIM RUNDETANZ

(Song for a Round Dance)

(Words by Von Salis)

*Auf! Es dunkelt;  
silbern funkelt dort der Mond ob Tannen-  
höhn!  
Auf! und tanzt in froher Runde;  
diese Stunde dämmert unbewolkt und  
schön!  
Im Gewässer strahlen blässer Felsen,  
deren Roth verblich;  
und mit dunkelm Violette  
malt die Kette*

*schroffer Schneegebirge sich.  
Hüpft geschwinde um die Linde,  
die uns gelbe Blüten streut.  
Lasst uns frohe Lieder singen,  
Ketten schlingen,  
wo man traut die Hand sich beut.  
Also schweben wir durchs Leben  
leicht wie Rosenblätter hin.  
An den Jüngling, dunkelts bänger,  
schliesst sich enger  
seine traute Nachbarin.*

Arise! it is night, the moon shines silver  
over the fir-trees. Arise! and dance in a  
carefree round; the evening is cloudless and  
beautiful.

In the water pale cliffs are reflected, whose  
redness has faded; and the chain of rugged  
snowy mountains is mirrored in dark violet.  
Come quickly around the lime-tree, which  
spreads its yellow blossoms for us. Let us  
sing joyful songs, let us join hands trustfully  
in rows.

Thus we float through life, light as rose  
leaves. As it grows darker, timidly, the  
young man's beloved partner draws closer to  
him.

## DIE ZEIT (Time)

(Words by Josef Ludwig Stoll)

*Es sitzt die Zeit im weißen Kleid  
und webt und singt und webt.  
Sie sitzt über ein offenes Grab  
Es rollen ihr lächelnd die Tränen herab.  
Es sitzt die Zeit im weißen Kleid  
und webt und singt und webt.  
So sitzt sie singend viel tausend Jahr  
und weint und lächelt  
und webt immerdar*

Time sits in her white robe and weaves,  
and sings, and weaves. She sits over an  
open grave; her smiling tears roll forth.  
Time sits in her white robe and weaves,  
and sings, and weaves. She sits victorious,  
for many thousands of years, and weeps,  
and smiles, and weaves forever.

# **INSTRUMENTARIUM**

**Guitar by Louis Panormo, London, 1830**

**Recording Data: 1985-06-28/30 at Wik's  
Castle, Sweden**

**Recording Engineer: Robert von Bahr**

**Digital Editing: Robert von Bahr**

**Sony PCM-F1 Digital recording equipment,  
4 Neumann U89 Microphones, SAM 82  
Mixer**

**Producer: Robert von Bahr**

**Cover Text: Brian Jeffery**

**German & Swedish Translations: Per Skans**

**French Translation: Arlette Chené-Wiklander**

**Front Cover: Bayeu — “El Majo de la  
Guitarra” (by courtesy of Museo del  
Prado, Madrid, © )**

**Album Design: Robert von Bahr**

**Type Setting: Marianne von Bahr & Andrew Barnett**

**Lay-out: Andrew Barnett**

**Repro: K&P Grafiska, Stockholm, 1986**

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40

info@bis.se www.bis.se

© & © 1985 & 1986, BIS Records AB



